



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 17

Rozeslána dne 25. května 2017

Cena Kč 82,–

O B S A H:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 3 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz
 29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 4 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz
 30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Změny č. 3 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz
 31. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Změny č. 4 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz
-

28**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 30. května 2016 a 8. června 2016 byl sjednán Dodatek č. 3 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz¹⁾.

Dodatek č. 3 vstoupil v platnost dne 1. června 2016.

Anglické znění belgické nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dodatek č. 3, se vyhláší současně.

¹⁾ Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2012 a 8. listopadu 2012, bylo vyhlášeno pod č. 99/2012 Sb. m. s.

Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednaný výměnou nót ze dne 4. března 2014 a 11. března 2014, byl vyhlášen pod č. 29/2014 Sb. m. s.

Dodatek č. 2 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednaný výměnou nót ze dne 27. listopadu 2014 a 3. prosince 2014, byl vyhlášen pod č. 3/2015 Sb. m. s.



Embassy of the Kingdom of Belgium
in **Prague**

Ministry of Foreign Affairs
Czech Republic
Prague

our reference

C4.1- 16/00122

(CHB)

The Embassy of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to propose the following:

The Embassy of the Kingdom of Belgium proposes that this exchange of verbal notes constitutes an Amendment to the Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in issuing Schengen visas concluded in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas ("Visa Code").

The Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in Issuing Schengen visas (hereinafter referred to as the "Arrangement") concluded by exchange of the Belgian verbal note No B1.2 639 of 24 September 2012 and the Czech verbal note No 308020/2012-KKM of 8 November 2012 and amended by exchange of the Czech verbal note No 301490/2014-KKM of 4 March 2014 a Belgian verbal Note No 14/00106 C4./CHB of 11 March 2014 is amended as far as the scope of the representation of the Czech Republic by the Kingdom of Belgium in Article 1 of the Arrangement is concerned

The Kingdom of Belgium proposes to terminate the representation of the Czech Republic in the People's Republic of China (Guangzhou). This termination covers the territorial scope of the consular activities of the Consulate General of Belgium in Guangzhou.

The Belgian Embassy has the honour to inform the Czech Party that this note and the verbal note of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic in reply constitute an amendment to the arrangement between the Governments of the Czech Republic and the Kingdom of Belgium on representation in issuing Schengen visas which shall enter into force on 1 June 2016.

The Embassy of the Kingdom of Belgium avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Prague, May 30th 2016

neoficiální překlad

Velvyslanectví Belgického království
v Praze

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Praha

Naše č.j.
C4.1 – 16/00122
(CHB)

Velvyslanectví Belgického království projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout následující:

Velvyslanectví Belgického království navrhuje, aby byl na základě výměny verbálních nót konstituován Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, které bylo sjednáno v souladu s článkem 8.4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č.810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech („vízový kodex“).

Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz (dále „Ujednání“), které bylo sjednáno na základě výměny belgické verbální nóty č.j. B1.2 639 z 24. září 2012 a české verbální nóty č.j. 308020/2012-KKM z 8. listopadu 2012, doplněné o výměnu české nóty č.j.

301490/2014-KKM ze 4. března 2014 a belgické nóty č. 14/00106 C4./CHB z 11. března 2014, je pozměněno v článku 1 týkajícího se rozsahu zastupování České republiky Belgickým královstvím.

Belgického království navrhuje ukončit zastupování České republiky v Čínské lidové republice (Guangzhou). Toto ukončení se týká konzulárních činností v teritoriální působnosti Generálního konzulátu Belgického království v Guangzhou.

Belgické velvyslanectví má čest informovat českou stranu, že tato nóta spolu s odpovědní nótou Ministerstva zahraničních věcí České republiky představují Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, který vstoupí v platnost dne 1. června 2016.

Velvyslanectví Belgického království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstva zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 30. května 2016

No.: 304517/2016-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honor to confirm receipt of the latter Embassy's Verbal Note No. C4.1-16/00122 (CHB) dated May 30th, 2016, informing that the Kingdom of Belgium wishes to suspend the visa representation of the Czech Republic in Guangzhou (China) as of 1 June, 2016.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic informs that the notification is acknowledged, therefore the aforementioned Verbal Note and the present Verbal Note constitute an Amendment to the Arrangement between the Government of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in issuing Schengen visas concluded in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the Visa Code.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic expresses its appreciation for the representation of the Kingdom of Belgium in Guangzhou and wishes to thank for the smooth cooperation on all levels.

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

In Prague on 8 June 2016

Embassy of the Kingdom of Belgium

P r a g u e

neoficiální překlad

Č.: 304517/2016-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Belgie v Praze a má čest potvrdit přijetí poslední verbální nóty velvyslanectví č. C4.1-16/00122 (CHB) z 30. května 2016, informující, že Belgické království chce pozastavit zastupování České republiky v Guangzhou v Číně od 1. června 2016.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky informuje, že verbální nótu potvrzuje a předmětná verbální nóta a tato verbální nóta představují Dodatek k Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při udělování víz, uzavřený v souladu s článkem 8.4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky vyjadřuje své ocenění za zastupování Belgickým královstvím v Guangzhou a chce poděkovat za ve všech ohledech bezproblémovou spolupráci.

Ministerstvo zahraničních věcí české republiky využívá této příležitosti, aby znovu zjistilo Velvyslanectví Belgického království o své nejhlubší úctě.

V Praze 8. června 2016

Velvyslanectví Belgického království

P r a h a

29**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 20. ledna 2017 a 2. února 2017 byl sjednán Dodatek č. 4 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz¹⁾).

Dodatek č. 4 vstoupil v platnost dne 1. března 2017.

Anglické znění belgické nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dodatek č. 4, se vyhláší současně.

¹⁾ Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2012 a 8. listopadu 2012, bylo vyhlášeno pod č. 99/2012 Sb. m. s.

Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednaný výměnou nót ze dne 4. března 2014 a 11. března 2014, byl vyhlášen pod č. 29/2014 Sb. m. s.

Dodatek č. 2 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednaný výměnou nót ze dne 27. listopadu 2014 a 3. prosince 2014, byl vyhlášen pod č. 3/2015 Sb. m. s.

Dodatek č. 3 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednaný výměnou nót ze dne 30. května 2016 a 8. června 2016, byl vyhlášen pod č. 28/2017 Sb. m. s.

**KINGDOM OF BELGIUM**

Federal Public Service

**Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation****our reference**

C4.1/CG/0.200-Czech Republic

The Royal Belgian embassy in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honor to refer to the Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in issuing Schengen visas, concluded by exchange of the Belgian verbal note No. B1.2 639 of 24 September 2012 and the Czech verbal note No. 308020/2012-KKM of 8 November, 2012, amended by exchange of the Czech verbal note No. 301490/2014-KKM of 4 March, 2014 and the Belgian verbal note No. 14/00106 C4./CHB of 11 March, 2014 (1st amendment), by the Exchange of Czech verbal note No. 308867/2014-KKM of 27 November, 2014 and Belgian note No. C4.1/14/00297/MH of 3 December, 2014 (2nd amendment) and further amended by Exchange of Belgian verbal note No. C4.1-14/00122/CHB of 30 May, 2016 and Czech verbal note No. 304517/2016-KKM of 8 June, 2016.

Belgium would like to request the cooperation of the Czech Republic in the processing of visas in Baghdad and Erbil (Iraq) for holders of diplomatic and service passports. Belgium will be grateful if the Czech Republic could accept extending the present mutual representation to this third country and would highly appreciate it if the Czech Republic could envisage to start representing Belgium in Baghdad and in Erbil as from 1 March, 2017 onwards for respectively 20 visa applications in Baghdad and 20 visa applications in Erbil a month. The latter limitation concerning the number of visa applications will be reconsidered in due time.

The Royal Belgian embassy in Prague avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Done in Prague, on January 20th 2017

To the Ministry of
Foreign Affairs

in Prague

neoficiální překlad

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ
Federální veřejná služba pro
zahraniční věci,
obchod a rozvojovou spolupráci

Naše č.j.
C4.1/CG/0.200-Czech Republic

Velvyslanectví Belgického království v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest odpovědět na Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, které bylo sjednáno na základě výměny belgické verbální nóty č.j. B1.2 639 z 24. září 2012 a české verbální nóty č.j. 308020/2012-KKM z 8. listopadu 2012, doplněné o výměnu české nóty č.j. 301490/2014-KKM ze 4. března 2014 a belgické nóty č. 14/00106 C4./CHB z 11. března 2014 (Dodatek č. 1), a české nóty č.j. 308867/2014-KKM z 27. listopadu 2014 a belgické nóty č. C4.1/14/00297/MH z 3. prosince 2014 (Dodatek č. 2); dále doplněno o výměnu belgické nóty č. C4.1-14/00122/CHB z 30. května 2016 a české nóty č.j. 304517/2016-KKM z 8. června 2016.

Belgie by ráda požádala Českou republiku o spolupráci při zpracování víz v iráckém Bagdádu a Erbílu pro žadatele s diplomatickým a služebním pasem. Belgie bude zavázána, jestliže Česká republika přijme rozšíření současného zastupování ve třetím státě. Bude vděčná, pokud by Česká republika mohla zvážit zahájení tohoto zastupování od 1. března 2017, kdy bude každý měsíc přijato 20 žádostí o víza v Bagdádu a 20 žádostí v Erbílu. Uvedené omezení týkající se počtu nabíraných žádostí o víza bude v budoucnosti přehodnoceno.

Velvyslanectví Belgického království v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstva zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 20. ledna 2017

Ministerstvo

zahraničních věcí České republiky

P r a h a

No.: 310734/2016-VO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honor to confirm receipt of the latter Embassy's Verbal Note No. C4.1/CG/0.200-Czech Republic dated January 20th, 2017, informing that the Kingdom of Belgium wishes to request the visa representation of the Czech Republic in Iraq (Baghdad and Erbil) as of 1 March, 2017. The representation will be limited to holders of diplomatic and service passports. There will be 20 visa applications in Bagdad and 20 visa applications in Erbil accepted on behalf of the Kingdom of Belgium each month and the limitation concerning the number of visa applications will be reconsidered in due time.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic informs that the notification is acknowledged, therefore the aforementioned Verbal Note and the present Verbal Note constitute an Amendment No. 4 to the Arrangement between the Government of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in issuing Schengen visa, concluded in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the Visa Code.

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

In Prague on 2 February 2017

Embassy of the Kingdom of Belgium

P r a g u e

PŘEKLAD

Č.: 310734/2016-VO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Belgie v Praze a má čest potvrdit přijetí poslední verbální nóty velvyslanectví č. C4.1/CG/o.200-Czech Republic z 20. ledna 2017, informující, že Belgické království žádá Českou republiku o zastupování ve vydávání víz Českou republikou v Iráku (Bagdádu a Erbílu) od 1. března 2017. Zastupování bude omezeno na žadatele s diplomatickým a služebním pasem. V rámci zastupování za Belgické království bude každý měsíc přijato 20 žádostí o víza v Bagdádu a 20 v Erbílu. Omezení týkající se počtu nabíraných žádostí o víza bude v budoucnosti přehodnoceno.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky informuje, že verbální nótu potvrzuje a předmětná verbální nota a tato verbální nota představují Dodatek č. 4 k Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při udělování víz, uzavřený v souladu s článkem 8.4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Belgického království o své nejhlubší úctě.

V Praze 2. února 2017

Velvyslanectví Belgického království

P r a h a

30**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 15. září 2015 a 16. října 2015 byla sjednána Změna č. 3 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz¹⁾.

Změna č. 3 Prováděcí dohody vstoupila v platnost dne 12. října 2015.

České znění české nóty a anglické znění maďarské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Změnu č. 3 Prováděcí dohody, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 14. června 2011 a dne 27. října 2011, byla vyhlášena pod č. 46/2013 Sb. m. s.

Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 18. března 2013 a dne 2. dubna 2013, byla vyhlášena pod č. 47/2013 Sb. m. s.

Změna Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 16. října 2013 a dne 29. října 2013, byla vyhlášena pod č. 101/2013 Sb. m. s.

Změna č. 2 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 14. října 2014 a 26. listopadu 2014, byla vyhlášena pod č. 2/2015 Sb. m. s.

Č.j. 306247/2015-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje svou úctu Velvyslanectví Maďarska v Praze a s odvoláním na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz a na platnou Prováděcí dohodu má čest informovat, že v důsledku otevření vízového centra v Almaty Česká republika pozastavuje ke dni 12. října 2015 zastupování Maďarskem v Almaty (Kazachstán).

V návaznosti na předchozí písemnou komunikaci má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky čest informovat, že pozastavuje zastupování Maďarska Českou republikou v Ulánbátaru (Mongolsko) s platností od 12. října 2015. Termín bude dodatečně dohodnut.

Maďarská strana projevila ochotu zastupovat Českou republiku v Ho-Či-Minově Městě po otevření vízového úseku svého zastoupení. Ministerstvo zahraničních věcí České republiky si dovoluje požádat o rozšíření plného zastupování Maďarskem pro Českou republiku o tento konzulární úřad s konzulárním obvodem pro Ho-Či-Minovo Město.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky si dovoluje poděkovat a ocenit dosavadní práci maďarských kolegů, kteří byli vždy vstřícní a odváděli profesionální práci.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarska v Praze svou hlubokou úctou.

V Praze 15. září 2015

**Velvyslanectví
Maďarska
P r a h a**



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
DEPARTMENT OF CONSULAR AFFAIRS AND NATIONALITY

No. KKM/21357/2015

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to confirm receipt of the latter's Note Verbal No. 306247/2015-KKM informing that due to the opening of a visa centre in Almaty the Czech Republic wishes to suspend its visa representation agreement with Hungary in Almaty (Kazakhstan) as of 12 October, 2015. The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary has further the honour to acknowledge that as likewise stated in the said note, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic wishes to suspend the representation of Hungary in Ulaanbaatar (Mongolia) with effect from 12 October, 2015 as well.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary informs that both notifications are acknowledged, therefore the aforementioned Note Verbal and the present Note Verbal constitute an Agreement between the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic on the termination of visa representation in Almaty and Ulaanbaatar.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary expresses its appreciation for the representation of Hungary in Ulaanbaatar and wishes to thank the smooth cooperation on all levels.

Concurrently with the above, the Hungarian side wishes to reconfirm its willingness to represent the Czech Republic in Ho Chi Minh City after the opening of the Visa Section of its Consulate-General. The date is to be arranged additionally.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Budapest, 16 October, 2015

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic
Prague

PŘEKLAD

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ A OBCHODU

Odbor konzulárních záležitostí a státního občanství

KKM/21357/2015

VERBÁLNÍ NÓTA

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Maďarska projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit příjem jeho verbální nóty č. 306247/2015-KKM informující, že si Česká republika v souvislosti s otevřením svého vízového centra v Almaty přeje pozastavit od 12. října 2015 svou dohodu s Maďarskem o zastupování při vydávání víz v Almaty (Kazachstán). Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Maďarska má rovněž čest vzít na vědomí, že v souladu s obsahem výše uvedené nóty si Ministerstvo zahraničních věcí České republiky přeje pozastavit zastupování Maďarska v Ulánbátaru (Mongolsko) s platností rovněž od 12. října 2015.

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Maďarska sděluje, že vzalo obě notifikace na vědomí, tudíž výše uvedená verbální nóta a tato verbální nóta tvoří dohodu mezi Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o ukončení zastupování při vydávání víz v Almaty a Ulánbátaru.

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Maďarska oceňuje zastupování Maďarska v Ulánbátaru a děkuje za bezproblémovou spolupráci na všech úrovních.

Zároveň s výše uvedeným by maďarská strana ráda potvrdila svou ochotu zastupovat Českou republiku v Ho Či Minově Městě po otevření vízové sekce svého generálního konzulátu.

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Maďarska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

Budapešť, 16. října 2015

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

Praha

31**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 24. února 2017 a 14. března 2017 byla sjednána Změna č. 4 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz¹⁾.

Změna č. 4 Prováděcí dohody vstoupila v platnost dne 1. dubna 2017.

České znění české note a anglické znění maďarské note a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Změnu č. 4 Prováděcí dohody, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 14. června 2011 a dne 27. října 2011, byla vyhlášena pod č. 46/2013 Sb. m. s.

Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 18. března 2013 a dne 2. dubna 2013, byla vyhlášena pod č. 47/2013 Sb. m. s.

Změna Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 16. října 2013 a dne 29. října 2013, byla vyhlášena pod č. 101/2013 Sb. m. s.

Změna č. 2 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 14. října 2014 a 26. listopadu 2014, byla vyhlášena pod č. 2/2015 Sb. m. s.

Změna č. 3 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, sjednaná výměnou nót ze dne 15. září 2015 a 16. října 2015, byla vyhlášena pod č. 30/2017 Sb. m. s.

Č. j.: 301324-2/2017-VO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarska v Praze a s odkazem na Prováděcí dohodu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarska o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, uzavřenou výměnou maďarské verbální nóty č.j. KÜM/1675-5/2013/Adm ze dne 18. března 2013 a české verbální nóty č.j. 302041/2013-KKM ze dne 2. dubna 2013, dále pozměněná výměnou maďarské verbální nóty č.j. KÜM/1675-31/2013-Adm ze dne 16. října 2013 a české verbální nóty č.j. 307655/2013-KKM ze dne 29. října 2013 a výměnou verbálních nót č. 307558/2014-KKM z 14. října 2014 a KKM/625-44/2014/Adm z 26. listopadu 2014 (Změna č. 2) a dále výměnou verbálních nót č.j. 306247/2015-KKM z 15. září 2015 a KKM/21357/2015 z 16. října 2015 (berouce v potaz, že verbální nóty č. 306247/2015-KKM z 15. září 2015 a KKM/21357/2015 z 16. října 2015 tvoří Změnu č. 3) má čest navrhnout, aby Maďarsko zastupovalo Českou republiku ve vydávání všech typů schengenských víz také v Ho-Či-Minově Městě ve Vietnamské socialistické republice.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky současně navrhuje pozastavení zastupování České republiky Maďarskem v Číně. Pozastavení se týká teritoriálního obvodu konzulárních aktivit Generálního konzulátu Maďarska v Čchung-čchingu.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že maďarská strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nóta a souhlasná odpovědní nóta Změnu č. 4 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi Českou republikou a Maďarskem o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, která vstoupí v platnost 1. dubna 2017.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarské republiky o své nejhlubší úctě.

Praha, 24. únor 2017

Velvyslanectví

Maďarska

P r a h a

**Amendment No. 4 between the Czech Republic and Hungary - contact points
for visa representation
in the Socialist Republic of Vietnam (Ho-Chi-Minh City)**

The Czech Republic

Embassy of the Czech Republic in the Socialist Republic of Vietnam

Address: 13, Chu Van An Street, Hanoi, Vietnam

Phone: +84-(0)4-3845-4131

Consular Emergency: +84-(0)9-1234-1032

Fax: +84-(0)4-3823-3996

E-mail: (consular section): consulate_hanoi@mzv.cz

Web: www.mzv.cz/hanoi

Hungary

Consulate General of Hungary in Ho-Chi-Minh City, the Socialist Republic of Vietnam

Address: LIM Tower 21st floor, 9-11 Ton Duc Thang Street, Ben Nghe Ward, District I. Ho-Chi-Minh City

Phone: +84 8 3622 1001

Consular Emergency: +84 90 999 1731

Fax: +84 8 3827 7795

E-mail (consular section): mission.hcm@mfa.gov.hu

Web: hcmc.mfa.gov.hu



**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
HUNGARY**

KKM/7302-1/2017/Adm

NOTE VERBAL

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to acknowledge the receipt of its Verbal Note dated on 24 February 2017 No. 301324-2/2017-VO proposing to conclude an amendment on the visa representation agreement between the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Hungary in Prague and with reference to the Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Visa Representation by their Diplomatic Missions and Consular Posts, concluded by the exchange of Hungarian Verbal Note No. KÜM/1675-5/2013/Adm of 18 March 2013 and Czech Verbal Note No. 302041/2013-KKM of 2 April 2013 and amended by the exchange of Hungarian Verbal Note No. KÜM/1675-31/2013-Adm of 16 October 2013 and Czech Verbal Note No. 307655/2013-KKM of 29 October 2013 and by the exchange of verbal notes No. 307558/2014-KKM of 14 October 2014 and KKM/625-44/2014/Adm of 26 November 2014 (Amendment No. 2) and by the exchange of verbal notes No. 306247/2015-KKM of 15 September 2015 and KKM/21357/2015 of 16 October 2015 (taking into consideration that notes No. 306247/2015-KKM of 15 September 2015 and KKM/21357/2015 of 16 October 2015 form Amendment No. 3) has the honour to propose that Hungary represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visa also in Ho Chi Minh City, the Socialist Republic of Vietnam.

**Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic**

Prague

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic also proposes to suspend the representation of the Czech Republic by Hungary in China. This suspension covers the territorial scope of the consular activities of the Consulate General of Hungary in Chongqing.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian side, this note and the affirmative reply note constitute Amendment No. 4 to the Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary to the Agreement between the Czech Republic and Hungary on the Mutual Visa Representation by their Diplomatic Missions and Consular Posts, which shall enter into force on 1 April, 2017.”

The Ministry has the honour to agree with the content of the Verbal Note of the Esteemed Ministry. Therefore, the above-mentioned Verbal Note and the present Verbal Note shall constitute an amendment of the Agreement between Hungary and the Czech Republic on mutual visa representation that is concluded for an unlimited period and enters into force on **1st April 2017.**

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Budapest, 14th March 2017

**Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic**

Prague

PŘEKLAD

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ A OBCHODU MAĎARSKA

KKM/7302-1/2017/Adm

VERBÁLNÍ NÓTA

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Maďarska projevuje úctu ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit příjem jeho verbální nóty ze dne 24. února 2017 č. 301324-2/2017-VO s návrhem přijmout změnu k dohodě o zastupování při zpracování víz mezi Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky v následujícím znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarska v Praze a s odkazem na Prováděcí dohodu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarska o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, uzavřenou výměnou maďarské verbální nóty č.j. KÜM/1675-5/2013/Adm ze dne 18. března 2013 a české verbální nóty č.j. 302041/2013-KKM ze dne 2. dubna 2013, dále pozměněná výměnou maďarské verbální nóty č.j. KÜM/1675-31/2013-Adm ze dne 16. října 2013 a české verbální nóty č.j. 307655/2013-KKM ze dne 29. října 2013 a výměnou verbálních nót č. 307558/2014-KKM z 14. října 2014 a KKM/625-44/2014/Adm z 26. listopadu 2014 (Změna č. 2) a dále výměnou verbálních nót č.j. 306247/2015-KKM z 15. září 2015 a KKM/21357/2015 z 16. října 2015 (berouce v potaz, že verbální nóty č. 306247/2015-KKM z 15. září 2015 a KKM/21357/2015 z 16. října 2015 tvoří

Změnu č. 3) má čest navrhnout, aby Maďarsko zastupovalo Českou republiku ve vydávání všech typů schengenských víz také v Ho-Či-Minově Městě ve Vietnamské socialistické republice.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky současně navrhuje pozastavení zastupování České republiky Maďarskem v Číně. Pozastavení se týká teritoriálního obvodu konzulárních aktivit Generálního konzulátu Maďarska v Čchung-čchingu.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že maďarská strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nota a souhlasná odpovědní nota Změnu č. 4 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí a obchodu Maďarska k Dohodě mezi Českou republikou a Maďarskem o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, která vstoupí v platnost 1. dubna 2017.“

Ministerstvo má čest souhlasit s obsahem verbální noty ctěného ministerstva. Výše uvedená verbální nota a tato nota budou tedy změnou k dohodě mezi Maďarskem a Českou republikou o vzájemném zastupování při vydávání víz uzavřenou na dobu neurčitou a vstupující v platnost 1. dubna 2017.

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Maďarska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

Budapešť, 14. března 2017

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Praha



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.